

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Aula Duża	Aula Mała	Sala 31	Sala 24	Św. Jana 12
SEKCJA	PRAGMATYKA PRZEWODNICZY: dr hab. Grażyna Sawicka	ODMIANY I REJESTRY PRZEWODNICZY: dr hab. Elżbieta Bardzka	PRZEKŁAD I PRZEWODNICZY: dr Joanna Dybiec-Gajer	PRZEKŁAD II PRZEWODNICZY: Agnieszka Kałużna	KONTRASTY JĘZYKOWE PRZEWODNICZY: dr Grzegorz Szpila
11:30-12:00	Dr Magdalena Gaszyńska-Magiera (Kraków) Ojczyzna w wybranych przemówieniach Jana Pawła II.	prof. dr hab. Katarzyna Skowronek (Kraków) „Bóg” w tabloidach. Kontekst społeczno-kulturowy	dr Magdalena Wasilewska-Chmura (Kraków) Natura jako kontekst kulturowy oraz kultura zapisana w naturze języka. Kilka uwag na temat specyfiki tłumaczenia liryki szwedzkiej.	dr Grażyna Pietrzak-Portowicz (Kraków) Leksyka nacechowana kulturowo w przekładach z języka szwedzkiego	mgr Paweł Urbanik (Warszawa) Słowa grzeczności w kontekście kultury na przykładzie języków szwedzkiego i norweskiego
12:00-12:30	mgr Agnieszka Wójcik-Mardula (Kraków) Zniewaga czy komplement – tylko kontekst to rozstrzygnie. O zniewadze w języku francuskim.	dr Iwona Pałucka-Czeraniak (Zielona Góra) Leksem i pojęcie „grzech” jako sposób organizowania mowy w wybranych kazaniach Józefa Męcińskiego	Dr Agata Brajerska-Mazur (Lublin) „Grzaby, zniecki, głowy samonogie” – o tłumaczeniu neologizmów Wisławy Szymborskiej na język angielski	mgr Marta Stasiak-Górna (Kraków) O tłumaczeniu leksyki potocznej w dialogach literackich na przykładzie szwedzkich kryminałów i ich polskich przekładów	dr Joanna Wasiluk (Warszawa) Analiza porównawcza internacjonalizmów występujących w języku polskim i rosyjskim na przykładzie tekstów o charakterze społeczno-politycznym.
12:30-13:00	dr Dominika Topa-Bryniarska (Sosnowiec) O sposobach wartościowania w tekście prasowym (na przykładzie francuskiego artykułu wstępnego)	dr Alicja Gałczyńska Komunikacja autorytar-na między dorosłym a dzieckiem			dr Magdalena Żyłko-Groele (Sosnowiec) Język w służbie reżimu – użycie zwrotu „und damit” w wybranych tekstach Trzeciej Rzeszy

ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI

Konferencja
Język trzeciego tysiąclecia VII
„Słowo w (kon)tekście”

Kraków, 14-16 marca 2012 r.



**Program konferencji Język trzeciego tysiąclecia VII
„Słowo w (kon)tekście”**

Kraków, 14-16 marca 2012 r.

PAU, ul. Sławkowska 17 – Aula Duża, Aula Mała, Sala 31, Sala 24
ul. Św. Jana 12 – Sala Towarzystwa Miłośników Miasta Krakowa

ŚRODA, 14 MARCA 2012

12:00-12:30 Rozpoczęcie (Aula Duża)
Przewodniczący Zarządu Tertium
JM Rektor Uniwersytetu Jagiellońskiego

WYKŁADY PLENARNE (Aula Duża)

12:30-13:15 prof. dr hab. Ryszard Tokarski (Lublin), Konteksty społeczne i kulturowe a semantyczna otwartość słowa
13:15-14:00 prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska (Kraków), Co tłumaczy tłumacz? Myśl, język, kultura

PRZERWA NA OBIAD (14:00-15:00)
OBRADY W SEKCJACH

SALA	Aula Duża	Aula Mała	Sala 31	Sala 24
SEKCJA	PRAGMATYKA PRZEWODNICZY: prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska	ODMIANY I REJESTRY PRZEWODNICZY: prof. dr hab. Ryszard Tokarski	PRZEKŁAD PRZEWODNICZY: dr hab. Maria Piotrowska	KOMUNIKACJA MIĘDZYKULTUROWA PRZEWODNICZY: dr Agnieszka Kubiczek
15:00-15:30	prof. dr hab. Grażyna Habrajska (Łódź), prof. dr hab. Aleksy Awdiejew (Kraków) Dopełnienie sensu w procesie komunikacji	dr Izabela Gatkowska (Kraków) Jak słowa łączą się ze sobą w umyśle użytkowników	dr Joanna Dybiec-Gajer (Kraków) Specyfikacje tłumaczeniowe jako narzędzie kontekstualizacji przekładu	dr Ewa Bogdanowska-Jakubowska (Sosnowiec) Twarz i inne wyznaczniki dynamiki interakcyjnej. Perspektywa międzykulturowa
15:30-16:00	dr Władysław Chłopicki (Kraków) Słowo w kontekście dowcipu	dr Anetta Luto-Kamińska (Toruń) Symbolika nominacji ludzi za pomocą rzeczownika baran – wpływ religii na kształtowanie się personifikowanego znaczenia apelatywu	dr Maria Mocarz (Lublin) O rewizji pojęcia „adaptacja” w kontekście przekładu	dr Elżbieta Gajewska (Kraków) Nowe aspekty komunikacji pisemnej w przedsiębiorstwie: pisma tradycyjne a korespondencja mailowa
16:00-16:30	dr Anna Włodarczyk-Stachurska (Radom) Socjolingwistyczne różnicowanie języka a znaczenie słowa		dr Katarzyna Wołek-San Sebastian Czy istnieje odbiorologia przekładu? Drugi autor – drugi czytelnik	mgr Marta Muzioł (Bydgoszcz) Językowy i aksjologiczny aspekt epitafiów zwierzęcych

PRZERWA NA KAWĘ (16:30-17:00)

Sala	Aula Duża	Aula Mała	Sala 31	Sala 24
SEKCJA	PRAGMATYKA PRZEWODNICZY: prof. dr hab. Grażyna Habrajska	ODMIANY I REJESTRY PRZEWODNICZY: dr Grzegorz Szpila	PRZEKŁAD PRZEWODNICZY: dr Joanna Dybiec-Gajer	KOMUNIKACJA MIĘDZYKULTUROWA PRZEWODNICZY: dr Elżbieta Gajewska
17:00-17:30	dr Beata Drabik-Frączek (Kraków) Prototypy, skrypty i sceny jako narzędzia analizy złożonych rytuałów językowych	dr Barbara Batko-Tokarz (Kraków) Rzeczowniki męskoosobowe a płeć	dr Magda Heydel (Kraków), dr Jan Rybicki (Kraków) Noc i dzień w przekładzie. Między stylometrią a stylistyką	dr Agnieszka Kubiczek (Kraków) Nauczanie słownictwa obcojęzycznego w (kon)tekście – czy wistowość czy wyzwanie dydaktyczne?
17:30-18:00	lic. Gabriel Skitaniak (Wrocław) Kiedy zupa jest za słona – kłamstwo w (kon)tekście		dr hab. Maria Piotrowska (Kraków) Przekład w kontekście Tertium. Czy istnieje przekładowość?	mgr Agnieszka Piątek (Warszawa) W gąszczu „phrasal verbs” – kontekst i metafora w nauczaniu angielskich czasowników frazowych lic. Agnieszka Cierpich (Warszawa) Akwizycja języka w grupie multikulturowej

18:00-19:00 zebranie członków Towarzystwa TERTIUM (sala 31)

19:00-20:00 tradycyjna lampka wina – zapraszamy wszystkich uczestników do PAU (ul. Sławkowska 17, Aula Mała)

CZWARTEK, 15 MARCA 2012

WYKŁADY PLENARNE (Aula Duża)

9:00-9:45 prof. dr hab. Bożena Witosz (Katowice), O konsekwencjach badawczych „ukontekstowania” kontekstu

9:45-10:30 prof. dr hab. Mirosław Pawlak (Kalisz), Uczenie się słownictwa przez interakcję – od teorii do praktyki

SALA	Aula Duża	Aula Mała	Sala 31	Sala 24
SEKCJA	PRAGMATYKA	ODMIANY I REJESTRY	PRZEKŁAD	KONTRASTY JĘZYKOWE
11:00-11:30	PRZEWODNICZY: dr Władysław Chłopicki dr Małgorzata Berend (Toruń) Derywacja kontaminacyjna a kontekst	PRZEWODNICZY: prof. dr hab. Bożena Witosz dr Patrycja Pałka (Kraków) Polisemia regularna czasownika a praktyka leksykograficzna	PRZEWODNICZY: dr hab. Piotr Bukowski dr Agnieszka Gicala (Kraków) W kontekście i wbrew konwencji: językowy obraz świata a amalgamaty w tomie Wisławy Szymborskiej „Tutaj” – spojrzenie kognitywne na oryginał i przekład	PRZEWODNICZY: dr Dorota Biadala dr Ewa Data-Bukowska (Kraków) Dlaczego akurat ‘akkurat’? O różnych stopniach pragmatyzacji w leksykalnej przyjaźni norwesko polskiej
11:30-12:00	dr Iwona Kaproń-Charzyńska (Toruń) O użyciach derywatów z wybranyimi formantami ekspresywnymi	dr Anita Buczek-Zawiła (Kraków) Słowo i jego znaczenia: tendencje zmian w mowie młodszych użytkowników języka polskiego	mgr Hanna Salich (Warszawa) Wyrazy fantastyczne w przekładzie z j. polskiego na j. angielski	dr Monika Jazowy-Jarmuż (Kraków) O kategorii rodzaju w języku szwedzkim i sposobach jej oddawania w języku polskim
12:00-12:30	dr Marcin Zabawa (Sosnowiec) Neologizmy i neosemantyzmy w nazwach zawodów	dr Joanna Senderska (Kielce) Techniki derywacyjne we współczesnej polszczyźnie (na przykładzie tzw. biuslangu)	mgr Paulina Biały (Sosnowiec) Dydaktyzm i cenzura w tłumaczeniu literatury dziecięcej w świecie arabskim	dr Sylwia Skuza (Toruń) O czerwieni i jej odcieniach w języku polskim i włoskim – studium kontrastywne
12:30-13:00	mgr Grzegorz Cebart (Tarnów) Nazwy szkół języka angielskiego w Małopolsce – aspekty lingwistyczne i marketingowe	dr Anna Pięcińska (Warszawa) Kim jest żeglarz i co to znaczy żeglować – analiza pojęcia na podstawie tekstów polskich szant	dr Anna Kucharska, (Lublin) Milczenie, wieloznaczność, trywializm – jak podjąć trudny temat? – analiza filmu Ferzana Özpeteka pt.: Mine vaganti. O miłości i makaronach	dr Anna Just (Warszawa), dr Kinga Zielińska (Warszawa) Łaska w starodawnym (kon)tekście

PRZERWA NA OBIAD (13:00-14:30)

SESJA PLAKATOWA

14:30-15:30 dr Maria Jodłowiec (Kraków), Kontekst a zawężenie i rozszerzenie znaczenia

dr Magdalena Murawska (Poznań), Czy medyczne opisy przypadku mogą być nastawione na pacjenta?

dr Krzysztof Polok (Bielsko-Biała), Funkcja nacechowania w języku sportu

mgr Adriana Prizel-Kania (Kraków), mgr Dominika Bucko (Kraków), Prezentacja międzynarodowego projektu Speak-Apps

dr Anna Tereszkiwicz (Kraków), Nagłówki gazet internetowych oraz tradycyjnych – porównanie

dr Marcin Walczyński (Nysa), Uwarunkowany kontekstualnie rozwój słownictwa i funkcji językowych w angielskim pidżynie neomelanezyjskim z Papui Nowej Gwinei

DYSKUSJA

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Aula Duża	Aula Mała	Sala 31	Sala 24
SEKCJA	PRAGMATYKA	ODMIANY I REJESTRY	PRZEKŁAD	KONTRASTY JĘZYKOWE
15:30-16:00	Przewodniczy: dr Maria Jodłowiec dr hab. Grażyna Sawicka (Bydgoszcz) Kontekst i jego „interakcje” z tekstem	Przewodniczy: dr Anna Tereszkiwicz dr Arkadiusz Jabłoński (Poznań) Współczesna honoryfikatywność polska. Co tracimy?	Przewodniczy: dr Agnieszka Gicala dr hab. Piotr Bukowski (Kraków) Słowo w retorycznej teorii przekładu	Przewodniczy: dr Magdalena Perdek dr Dorota Biadala (Heidelberg) Językowa realizacja nazwy stanowisk w polskich i niemieckich rekrutacyjnych ogłoszeniach prasowych
16:00-16:30	dr Adam Gład (Lublin) Władca kontekstów? O tym, czy kontekst nas zniewala i dlaczego nie	dr Anna Majewska-Tworek Wrocław) Niepłynność mówcy w oficjalnej wypowiedzi spontanicznej	dr Teresa Bałuk-Ulewiczowa (Kraków) Tekst – kontekst – manipulacje	dr Milena Hebal-Jeziarska (Warszawa) Wizerunki kolokacyjne mniejszości narodowych żyjących w Republice Czeskiej i Republice Słowackiej

PRZERWA NA KAWĘ (17:00-17:30)

SALA	Aula Duża	Aula Mała	Sala 31	Sala 24
SEKCJA	PRAGMATYKA	ODMIANY I REJESTRY	PRZEKŁAD I TERMOLOGIA	KONTRASTY JĘZYKOWE
17:30-18:00	PRZEWODNICZY: dr Beata Drabik-Frączek dr Anna Wileczek (Kielce) Młodomowa i jej „akceptatywne stylizacje” w tekstach kultury	PRZEWODNICZY: prof. dr hab. Katarzyna Skowronek dr hab. Elżbieta Bardzka (Wrocław) Słowa w (kon)tekstach. O didaskaliach dziennikarskich i ich wpływie na odczytanie słów.	PRZEWODNICZY: dr Jan Rybicki Dr Aleksandra Matulewska (Poznań) Polska terminologia prawa upadłościowego w kontekście	PRZEWODNICZY: dr Marcin Walczyński dr Magdalena Perdek (Poznań) Polskie ekwiwalenty angielskich czasowników frazowych – analiza leksykograficzna i korpusowa
18:00-18:30	mgr Agnieszka Rosińska-Mamej (Kielce) Zagrajmy w prośbę. Akty zapowiadające prośbę we współczesnym języku polskim	dr Bartłomiej Maliszewski (Lublin) Sposoby deprecjonowania komentowanych działań w tekstach publicystycznych	dr Artur Dariusz Kubacki (Sosnowiec) O problemach tłumaczenia niemieckich dokumentów szkolnych	dr Aleksandra Pronińska (Kraków) Od badań korpusowych do słownika (na podstawie użycia włoskiego „come”)
18:30-19:00	mgr Łukasz Włodarek (Kalisz) Typy tekstów na szczeblu samorządu lokalnego, ich style językowe oraz akty kreacji w domenie pragmatyki językowej	dr Małgorzata Pachowicz (Tarnów) Znaczenie słowa w kontekście nagłówka wiadomości internetowej odmiany		dr Katarzyna Madyjewska (Warszawa) Gdy słownik nie pomaga. Frazeologia i skrzydlate słowa hiszpańskiej polityki w przekładzie

WIECZÓR Z NIESPODZIANKĄ (20:00-23:00)

RESTAURACJA U HAWĘŁKI SALA TETMAJEROWSKA

PIĄTEK, 16 MARCA 2012

WYKŁADY PLENARNE (Aula Duża)

9:00-9:45 prof. dr hab. Piotr Żmigrodzki (Kraków), O (kon)tekście i jego roli w budowaniu opisu leksykograficznego w jednojęzycznym słowniku ogólnym (na przykładzie „Wielkiego słownika języka polskiego PAN”)

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Aula Duża	Aula Mała	Sala 31	Sala 24	Św. Jana 12
SEKCJA	PRAGMATYKA	ODMIANY I REJESTRY	PRZEKŁAD	PRZEKŁAD I TERMINOLOGIA	NAUCZANIE JĘZYKÓW
10:00-10:30	PRZEWODNICZY: dr Magdalena Żytko-Groele mgr Jekaterina Bliżniuk-Biskup (Warszawa) Narracja M.Gogola i problemy przekładu	PRZEWODNICZY: prof. dr hab. Piotr Żmigrodzki dr Małgorzata Warchol-Schlottmann (Bochum) Meandry orwellowskich metafor: Wielki Brat i nowomowa Słowo w (kon)tekście	PRZEWODNICZY: dr Grażyna Pietrzak-Porwisz dr Agnieszka Kałużna (Zielona Góra) Tłumaczenie maszynowe – słowo w kontekście czy bez kontekstu?	PRZEWODNICZY: dr Magdalena Wasilewska-Chmura dr Aleksander Gomola (Kraków) Przekład terminów polisemicznych w wybranych polskich i angielskich tłumaczeniach Biblii	PRZEWODNICZY: prof. dr hab. Mirosław Pawlak dr Agnieszka Strzałka (Kraków) Masz rację, ale... czy Wcale nie! Jak Polacy uczący się angielskiego bronią swojego zdania
10:30-11:00	lic. Wojciech Alberski (Wrocław) Socjolingwistyczna analiza technik i struktur narracyjnych na podstawie wybranych tekstów	dr Dorota Osuchowska (Rzeszów) O wpływie kontekstu na dobór wyrażenia metaforycznych w dyskursie wiadomości telewizyjnych	Mgr Radosław Sandecki (Kraków) Lokalizacja gier komputerowych w translatoryce – zakres środków realizacji	dr Agata Kurcz (Zielona Góra) Akronimy w angielskich i polskich tekstach medycznych	dr Grażyna Mańkowska (Warszawa) Problemy percepcji nagłówków rosyjskich tekstów publicystycznych w audytorium polskojęzycznym

PRZERWA NA KAWĘ (11:00-11:30)